

II N:o 3-4

23.06.1989.



**EESTIROOTSLASTE KULTUURI SELTS
SAMFUNDET FÖR ESTLANDSSVENSK KULTUR**



Bergsby sand
(foto från "En bok om estlands svenskar")

Foto: Per Söderbäck



- Egelandi meresõidu tähtsaim sümbol oli Osmussaare tuletorn. Foto Meremuuseumi kogudest.
- Den viktigaste symbolen för sjöfart i Eyland var Odinsholms fyr. Foto av Sjöfartsmuseets samlingar.

AASTAKOOSOLEK

18.märtsil toimus Haapsalus seltsi aastakoosolek. Tehti kokkuvõtte aastasest tööst. Muudeti ka seltsi põhikirja. Põhikirja muutmise vajadus tuli sellest, et senine viieliikmeline juhatus jäi nii suure seltsi juhtimiseks liiga väikeseks ning paljud olulised küsimused nõudsid laiemat otsustajate ringi.

Uue põhikirja järgi on seltsil vanematekogu, kuhu iga piirkond valib 1-2 vanemat. Üldkogu valib vanematekogusse veel lisaliikmeid, nii et vanematekogu suurus oleks 25-30. Üldkogu valib ka seltsi esimehe, kes koostab vanematekogu liikmete hulgast juhatuse, mille vanematekogu kinnitab. Vanematekogu valib endale oldermanni(d).

Nende muudatustega põhikirjas tahetakse anda seltsi asjade otsustamine laiemale ringile ja tõmmata seltsi töö juhtimisele kaasa rohkem inimesi. Ka on seeläbi piirkondadel paremad võimalused oma vajadusi toetada ja ühistegevust korraldada.

Aastakoosolekul valiti seltsi esimeheks Ain Sarv. Vanematekogu valis oma oldermannideks Ervin-Johan Sedmani ja Toomas Lilienbergi.

ÖNNESOOVID LYCKÖNSKNINGAR

60	ErvinJohan Sedman	12.september
50	Ilmar Kuldkepp	15.august
50	Elmar Veermäe	29.september

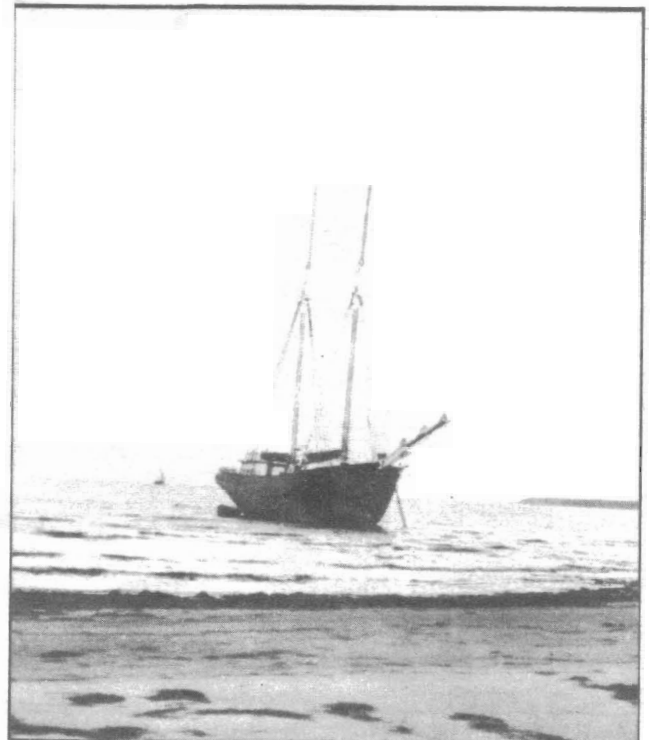
ÅRSMÖTE

Samfundets årsmöte hölls i Haapsalu den 18 mars. Man resumerade det första årets arbete och gjorde även ändringar i stadgarna. Stadgeändringar blev nödvändiga därför att leda ett så stort samfund och många viktiga frågor behövde en bredare krets av beslutsfattare. Enligt de nya stadgarna har samfundet fått ett nytt organ de äldstes råd, till vilket varje region väljer 1-2 ledamöter. Dessutom väljs ett antal ledamöter av årsmötet så att rådets storlek blir 25-30 personer. Årsmötet väljer också samfundets ordförande, som av rådets ledamöter bildar en styrelse, vilken måste godkännas av de äldstes råd. De äldstes råd väljer bland sina ledamöter en eller fler ålderman.

Syftet med dessa stadgeändringar är att delegera beslutsfattandet om samfundets ärenden till en bredare krets av medlemmar och därigenom engagera mer medlemmar i ledningen av samfundets arbete. Likaså får regionerna därigenom bättre möjligheter att arbeta för sina konkreta behov och organisera gemensamma aktiviteter.

Årsmötet omvalde Ain Sarv till samfundets ordförande. Ledamöterna i de äldstes råd valde Ervin-Johan Sedman och Toomas Lilienberg till rådets ålderman.

- Kuunar "Svea" Rooslepa rannas 1930-te aastate alguses. Foto Meremuuseumi kogudest.
- Skonaren "Svea" utanför Rosleps strand (början av 1930-talet). Foto av Sjöfartsmuseets samlingar.



KULDRAND, KULDRAND!

Männimetsast allapoole algas rohelise lambakarjamaa riba ja sellest edasi tuli lai kollakasvalge liiva vöönd kuni lainetelaksuni välja. Kui päike oli läänes, Rootsi pool kaares, võis liiv vahel sädeleda. Vahest võis teda siis võrrelda kullaga, vahest mitte. Kuid kaunis oli ta seal umiklainetuse ja roheluse vahel.

Selline oli Rooslepa rand. Maa poole minnes rohetasid mets ja lambakarjamaad, kuigi nad võisid anda maad ka suurtele puhta kõrbeliiva väljadele, kus ainult balsampappel ennast hästi tundis, aina uusi juurevõsusid ajas ja lõhnas kui ehtne kallihinnaline india nard.

Agaga see, mis kuulus inimeste maailma, oli hall. Hallid olid mehed oma kalevist rõivais ja hallid olid naiste suur- rätid, mis laotusid kui suured varesetiivad õlgadele ja seljale. Hallid olid majad ja rehed, reed ja vankrid, teivasaad ja tuuleveskid. Isegi eesti verstepostid teedel jätsid halli üldmulje, kuigi nad tegelikult olid spiraalselt sinimustvalgeks värvitud nagu triibulised karamellkompvekid. Ja eemal Nõva pool, seal kus noortel, nagu eesti külades ikka, oli tohutu ümmargustest lattidest ehitatud kiik, oli kiik ise hall. Kuigi ta pidi olema laupäevaõhtuse lusti ja mõllu sümbol.

Kuid ses halluses leidus kulda. Takud, lina, vill, jah muidugi, kuid miski ei saanud rukki vastu. Mitte kusagil ei ole rukkioled nii õiliskollased olnud kui Riguldi valla rehpõrandatel. Võibolla tuli see liivasest pinnasest, võib-olla kliimast või mõlemast korraga, et õlgkroon, mis jõulupühade ajal laes rippus, helendas vaikse säruga ja et õlgedest punutud toolipõhjad olid kui merevaigust. Ja kui keegi oli külas uue õlgkatuse pannud, helkis hele katusehari kui kuldne kett.

Kui siis pulmaseltskond pooleldi traavi, pooleldi galoppi läbi külade sõitis, siis ei olnud suurimaks toreduseks mitte siidpaberist roosid ja muud kaunistused, millega hobused ehitud olid, vaid tilluke messingkelluke üleval loogakaare tipus. Sellest lauldi pulmalauludes. See oli ülima maise õne sümbol. Ta oli suure halli looga peal kui tilluke kullatilk. Ei ole tähtis, kui palju on elus kulla sära. Tähtis on, et see mis on, oleks ehtne.

Küllap on enamasti kõik inimeste maailmas hall ja igav, ja võibolla polnud see teisiti ka seal mitte. Kuid sellel külal, mis seal leidus, oli haruldaselt ehtne sära. Minu jaoks jääb see rand seal kaugef alati Kuldrannaks.

Tõlgitud Sven Danelli mälestusteraamatust "Guldstrand".

Lugupeetud jooksupuuvillised!

27. augustil 1989.a. toimub teine Noarootsi kolme valla jooks. Ootame eelmisel aastal osalejaid ning uusi jooksjaid Eestist, Rootsist, Soomest ja mujalt. Jooksu start on Noarootsi kiriku juures, finiš Noarootsi Kooli ees. Distsantsid on 3, 6 ja 20 kilomeetrit. Välismaalt tulla soovijad saatku kiiresti seltsi aadressil avaldus, kus olgu ees ja perekonnanimi, sünniaeg, elukoht ja isikutunnistuse number. Kohtumiseni.

Kära lõpningsintresserade!

Den 27 augusti 1989 skall andra Nuckö trevels kapp- löpning hållas. Vi väntar hit deltagare i fjolårets lopp och nya löpningsintresserade från Estland, Finland, Sverige och annorstädes. Starten går vid Nuckö Kyrka, målet skall ligga vid Nuckö skola. Distanserna är 3 km, 6 km och 20 km. Utländska löpare som vill delta i Nucköloppet skall tidigt sända till samfundet anmätningar med följande uppgifter: för och efternamn, födelsedatum, address och personbevisnummer. Vi ses på Nuckö!

GULDSTRAND, GULDSTRAND!

Nedanför tallskogen tog en strimma grönt färbete vid och därutanför ett brett bälte av gulvit sand ända ut till vågskvalpet. När solen stod i väster, åt Sverige till, kunde sanden glimma. Kanske kunde den liknas vid guld då, kanske inte. Men vacker var den mellan dyningarna och det gröna.

Sådan var Rosleps strand. Gick man inåt land, voro skog och färbeten gröna, även om de kunde ge plats åt stora fält av ren ökensand, där balsampoppeln ensam trivdes, sköt ständigt nya rotskott och doftade som dyrbar äkta nardus.

Men grått var vad som hörde till människornas rike. Grå voro männen i sin vadmal och grå voro kvinnornas stordukar, som lågo som stora kråkvingar svepta över axlar och rygg. Grå voro stugorna och riorna, slädarna och vagnarna, gårdsgårdarna och väderkvarnarna. Till och med de estniska verstpölporna vid vägen gåvo ett gråaktigt helhetsintryck, fastän de egentligen voro målade blåsvartvita i spiralband, som polkagrisar. Och borta åt Nõva till, där ungdomen såsom alltid på den estniska landsbygden hade en jättelik gunga av rundvirke ett stycke utanför byn, var själva gungan grå, fastän den skulle vara symbol för lördagskvällens glam och gamman.

Men det fanns guld i det grå. Blånorna, linet, ulen, det är sant, men intet kunde gå upp emot rågen. Ingenstans har råghalm legat så ädelgul som på tröskgolven i Rikullväldets rior. Kanske var det den sandiga jordmånen, kanske klimatet eller båda i förening, som gjorde, att halmkronan, som hängde i taket under julhelgen, lyste med en stilla glans och att stolarnas flätade halmsitsar voro som av bärnsten. Och hade någon lagt ett nytt halm-tak i byn, lyste den ljusa taknocken som en gyllene kedja.

Drog så ett bröllopsfölje genom byarna, halvt i trav, halvt i galopp, så var det inte bandrosorna av silkespapper och all annan grannlåt på hästarna, som voro huvudsak i stassen, utan den lilla, lilla mässingsklockan högst uppe i den ryska lokbågen. Den besjöngs i bröllopsvisorerna. Den var symbolen av den högsta lyckan på jorden. Den saft som en liten, liten droppe guldkimmer i den stora, grå lokan.

Det kommer inte an på hur mycket guldglass det finns över livet. Det kommer an på att den som finns är äkta.

Grådaskigt är väl det mesta i människosjälarnas värld, och annorlunda var det kanske inte därute. Men det guld man fann, hade en sållsynt äkta glans. För mig skall stranden därborfa alltid heta Guldstrand.



- Eelmise aasta Noarootsi kolme valla jooksu start.
- Starten av Nuckö trevels kapplöpning i fjol

KROONIKA

- 22. märtsil oli Haapsalu Eestirootslaste Kultuuri Seltsi esindajate kohtumine Põhjamaade liberaalsete parteide esindajatega. Seltsi poolt võttis kohtumisest osa vanematekogu liikmeid ja Vihterpalu rootslasi. Maido Limbak rääkis külalistele eestirootslaste ajaloost ja elualadest. Ain Sarv tutvustas seltsi plaane ja tegemisi. Vihterpalu rootslased Aino Siimberg, Vilhelmine Sandvik, Elsa Arjak, Leida Luik, Elly Nordström ja Julide Okasroos meenutasid noorusaegu, kui käidi Vihterpalu rootsi algkoolis. Tollal õpitud laulud ja mängud on siiani meeles. Külalisi huvitasid rannarootslaste tegevusalad enne sõda, kuidas ja kuhu rännati ning millega tegeldakse praegu. Laulsime külalistele mitu laulu, üks neist Vihterpalu kandis eestirootslaste hümnina lauldud "Här ligger landet". Kohtumise lõpuks tehti mere taustal ühine pilt härra Bengt Westerbergiga.
- 13. aprillil olid Eestirootslaste Kultuuri Seltsil külas soomerootsi ajakirjanikud. Käidi Madise kirikus. Keibu külas istuti kohvilauas Elly Nordströmi kodus. Lauldi koos ja aeti juttu. Jalutati Alliklepa lahe ääres ja vaadati rootsi kooli vundamenti. Selle kooli endised õpilased meenutasid aastaid, mil Vihterpalu rootslastel oli oma kool ja seltsielu, mis nüüd õnneks jälle taastumas.
- 15. aprillil korrastasid Vihterpalu piirkonna liikmed oma esivanemate viimset puhkepaika Vilivalla suruaeda. Osavõtjaid oli kahekümne ümber. Kalmistu sai kenamaks. Tööpäev lõppes ühises teelauas.

Elna Siimberg

- 26. märtsil toimus Tallinnas luuleõhtu. Lennart Jürgenson luges Marie Underi luulet. Piia ja Peeter Paemurru mängisid J.S.Bachi muusikat.
- 13.-20. juunil oli Vormsil 17 endist Borby küla inimest Rootsist. See oli esimene grupp, kes tuli siia meie seltsi, SOV ja SONG-i omavahelise kokkuleppe põhjal.

* * *

MITMESUGUST

- Toimetus oleks tänulik, kui piirkonnavanemad teataks lehe toimetusele sündmustest, mis toimunud on. Hea oleks, kui mõni must-valge foto ka sinna juurde käiks.
- Toimetus palub vabandada seni vastamata kirjade pärast. Just praegu on meile tulnud nii palju kirju, et vastamine venib. Kahjuks oleme aga jälle saanud ka mõnede kirjade kadumisele meie postitalitustes. Loodetavasti on asi nüüd paranenud, kuna lihtpost Soomest (ja vist ka Rootsist) tuleb Tallinna otse.
- 14aastane Piret soovib kirjavahetust omavanuse poisiga Rootsist.
- 14aastane Alar soovib kirjavahetust omavanuse tüdrukuga Rootsist.

KRÖNIKA

- Den 22 mars ägde i Haapsalu rum ett möte mellan företrädare för Samfundet för Estlandssvensk Kultur och representanter för liberala partier i de nordiska länderna. Samfundet representerades vid mötet av flera medlemmar i de äldstes råd och vippalsvenskarna. Mats Limbak berättade för gästerna om estlandssvenskarnas historia och traditionella näringar. Vippalkvinnorna Aino Siimberg, Vilhelmine Sandvik, Elsa Arjak, Leida Luik, Elly Nordström och Julide Okasroos berättade minnen från den tid då gick i Vippals 6-åriga svenska folkskola. Sånger och lekar som de lärt sig under skolåren finns ännu bevarade i minnet. Gästerna var intresserade av estlandssvenskarnas näringsfång förr i tiden, vart och på vilket sätt man utvandrade från Estland och hur estlandssvenskarna har det i dag. Vi sjöng för gäster flera sånger, däribland "Här ligger landet", vilken förr i tiden sjöngs i Vippaltrakten som ett slags estlandssvensk nationalsång. Mötet avslutades med fotografering på stranden tillsammans med folkpartiledaren Bengt Westerberg.
- Den 13 april tog Samfundet för Estlandssvensk Kultur emot en grupp finlandssvenskar. Man besökte tillsammans med gästerna kyrkan i S:t Matthias, i Keibu by hade man ett kafferep hemma hos estlandssvenskan Elly Nordström. Man sjöng och samspråkade med vippalsvenskar. Sedan tog man en promenad vid Apelka vik och besökte också den plats, där grundmuren av den f d svenska folkskolan i Vippal ännu finns kvar. F d elever i Vippals svenska folkskola berättade om de år då vippalsvenskarna hade en egen skola och ett eget föreningsliv, som man nu försöker återuppliva.
- Den 15 april hade medlemmarna i Samfundets Vippal region vårstädning på Villivalla kyrkogård, där deras förfäder vilar. Ett tjugotal personer deltog i arbetet. Dagen avslutades med ett samkväm vid tebor-det.

Elna Siimberg

- En diktkvällen ägde rum i Tallinn den 26 mars. Lennart Jürgenson läste dikter av Marie Under. Piia och Peeter Paemurru spelade musik av J.S.Bach.
- Den 13-20 juni besöktes Ormsö av 17 f.d. borbybor som numera är bosatta i Sverige. Det var den första gruppen som reste hit enligt motsvarande överenskommelse mellan SOV, SONG och SESK.

DIVERSE

- Redaktionen skulle vara tacksam mot regionsledarna om de informerade redaktionens medarbetare om de arrangemang som man genomfört. Det vore snällt av er om ni även bifogade några svart-vita fotografier.
- Redaktionen ber om ursäkt för alla obesvarade brev. På senare tid har det kommit in så mycket brev att svaren dröjer lite. Dessutom har vi tyvärr erfarit att en del brev har kommit bort på posten. Förhoppningsvis har situationen blivit bättre nu eftersom vanlig post från Finland (kanske också från Sverige?) kommer numera utan några omvägar direkt till Tallinn.
- Piret, 14 år, söker brevväxling med en jämnårig kille i Sverige.
- Alar, 14 år, söker brevväxling med en jämnårig tjej i Sverige.

KARLSHAMNI ABITURIENDID EESTIS.

Käesoleval kevadel ja varasuvel on Haapsalu linna ja selle ümbruse eestirootsi asustuspaiku (Vormsi, Noarootsi, Vihterpalu, HarjuMadise) külastanud hulk rootslasi ja soomerootslasi. Ka mul on olnud võimalusi paljudega nende hulgast kohtuda, neid saata ekskursioonidel ja nendega südamlikke kontakte luua. Üks meeldejäävaim on aga kahtlemata Karlshamni Väggaskola gümnaasiumi abiturientide ja nende saatjate õpetajate Holger Grufmani ja Mats Rydby ringisõit Haapsalus, Haapsalu lahel ja Noarootsis.

Karlshamn on ligilähedaset Haapsalu suurune sadamalinna Rootsi lõunarannikul Blekinge läänis. Linnaõigused sai Karlshamn 1664. aastal, s.o. umbes 400 aastat hiljem kui Haapsalu. Karlshamni Väggaskola gümnaasium on aga üks kümnest Rootsi keskastme koolist, kus eriaina õpetatakse kultuurilugu. Allakirjutanule jätsid klassi 11 neidu ja üks noormees kustumatu mulje kui suurepärased sisemise kultuuriga elurõõmsad noored, keda juhendavad õpetajateks sündinud Holger ja Mats. Holgeri ema on pärit Märjamaalt (neiuna Medell, lahkus Eestist 1938.a.) ning tema sugulasi peaks elama Eestis praegugi. Härra Holger Grufman oleks tänulik, kui saaks nende kohta teateid.

Lõppenud õppeaastal oli õpilastel kultuuriloo eriteemaks "Baltikum – meie unustatud naabrid". See teema kasvas välja suurest huvist, mida Baltimaade, eriti aga Eesti vastu viimasel ajal Rootsis tuntakse. Imestama paneb, kui hästi noored suutsid meie oludes orienteeruda ja nähtavasti täitis nende Eesti reis oma eesmärgi saajaprotsendiliselt.

Reisi ajal külastasid abiturientid Haapsalu Põhikooli (endine Läänemaa Ühiskooli), mille ajaloost

AVGÅNGSKLASS FRÅN KARLSHAMN I ESTLAND

Under våren och försommaren har Haapsalu stad och svenskor i dess omgivning (Ormsö, Nuckö, Vippal, S:T Matthias) besökts av talrika riks och finlandssvenskar. Också jag har haft möjlighet att träffa många av dem, följa med dem på utflykter och knyta trevliga personliga kontakter. Speciellt trevliga minnen har jag emellertid av den rundresa, som avgångsklassen från Väggaskola i Karlshamn gjorde i Haapsalu och på Nuckö tillsammans med lärarna Holger Grufman och Mats Rydby.

Karlshamn är en hamnstad i Blekinge län och den är ungefär lika stor som Haapsalu. Stadsrättigheter fick Karlshamn 1664, d v s ca 400 år senare än Haapsalu. Karlshamns Väggaskola är emellertid ett av de tio gymnasier i Sverige där man bedriver undervisning i kulturhistoria som specialämne. Klassens 12 elever, som har den äran att handledas av två borna lärare Holger och Mats, gjorde outplånligt intryck på mig som levnadsglada och bildade unga människor. Holgers mor kommer från Märjamaa (hennes flicknamn var Medell, hon lämnade Estland 1938) och släktingar till henne torde leva kvar i Estland. Holger Grufman skulle vara tacksam om han fick upplysningar om dem.

Under förra läsåret var specialtemat i den kulturhistoriska undervisningen "Baltikum – våra bortglömda granar": Detta tema växte fram på grund av det livliga intresset för Baltikum och i synnerhet för Estland, som på senare tid vaknat i Sverige. Det var förundransvärt hur

- Karlshamni kooliõpilased Haapsalu lahel.
- Skolungdomar från Karlshamn på Haapsalu-bukten.



rääkis kooli direktor Andres Huul ning Noarootsi kooli (direktor pr. Laine Belovas). Noarootsi koolis esinesid õpilased väikese kontserdiga, mille kavas oli ka rootsikeelseid laule. Kultuurisidemete loomise sümboliks istutati Noarootsi Kooli õuele Rootsist kaasa toodud tamm. Vastukingina viidi kaasa noarootsi punase ploomi istikuid.

Hr. Holger Grufman loovutas seltsile ka eriprogrammi "Baltikum - meie unstatud naabrid" projekti, millega asjasthuvitatud võivad tutvuda. See võiks enda eeskuju meilegi.

E. J. Sedman.

ist

snabbt ungdomarna orienterade sig i våra förhållanden och förhoppningsvis blev deras Estlandsresa en fullträff vad des syfte beträffar.

Under resan besökte elever från Karlshamn även Haapsalu grundskola (f d Viks samgymnasium), där skolans rektor Andres Huul berättade för dem om skolans historia, samt Nuckö skola (rektor Laine Belovas). Elever i Nuckö skola gav också en liten konsert vilken även innehöll några svenska sånger. Som en symbol för de nyknutna kulturförbindelserna planterades på Nuckö skolas gård en ek som man hade med sig från Sverige. Som en svarsgåva tog avgångsklassen från Karlshamn med sig plantor av Nuckös röda plommon. Holger Grufman överlämnade till samfundet också projektet till specialprogrammet "Baltikum - våra bortgömda grannar", med vilket alla intresserade kan stifta bekantskap. Det kan också tjäna som en förebild för oss i vårt arbete.

E. J. Sedman



- Uusi pilte rootsi laulupeost Haapsalus 3 juulil 1933 a. Ülal Noarootsi ja Vormsi tüdrukud. All Kurkse naised. Fotod Ulla Holmbergi kogust Soomest.
- Nya fotografier tagna på svenska sångfesten den 3 juli 1933. Uppe Nuckö- och Ormsöflickor. Nere kvinnor från Korkis. (Ur samlingar av Ulla Holmberg, Finland).



Meie toimetus sai koopia "Eesti Päevalehele" adresseeritud kirjast:

13. aprillil nägime telesaadet "Eestimaa kevad". Pärast saadet sai meile selgeks, et koduabilise kohale meie peres, kuhu me algul olime kavatsenud otsida saksa või ameerika tüdrukut, tuleks kutsuda eesti tütarlaps.

Me elame maal, 15 km Karlstadist Norsälveni jõe ääres. Peres on kontsertpianist ja kirikumuusik Elisabeth, ökonomist Bengt, neljaaastane Carl ja üheksakuine Niils.

Möte on selline, et tütarlaps tuleks meile mingil ajal augustis ja jääks umbes üheks aastaks. Ta oleks perekonnaliige, saaks oma toa koos tualettruumiga, igakuise taskuraha ning prii ülalpidamise. Vastutasuks ootame, et ta osaleks teatud määral majapidamistöodes ning vaataks poiste järele, kui isaema on kodust ära.

Meie pere tegeleb palju muusikaga ja loomulikult oleks meil hea meel, kui tüdruk oleks muusikahuviline, võibolla ka muusikaõpilane. Nii Noris kui Karlstadis on häid võimalusi laulu ja muusikaharjutusteks.

Kodukeeleks oleks küll rootsi keel, kuid Bengt kõneleb soome keelt, mis võiks aidata ületada esialgseid keeleraskusi. Kui tüdruk on huvitatud rootsi keel õpingutest kõrgkooli tasemel, saab seda hea tahtmise korral kindlasti korraldada Karlstadi Högskolas.

Me oleksime tänulikud, kui "Eesti Päevaleht" aitaks meil saada ühendust mõne lehekõlleegiga või organisatsiooniga Eestis, kes võiks vahendada kontakte asjast huvitatud eesti noortega vanuses 18 aastat või üle selle.

Lähemaid teateid võime anda meie koduaadressil või telefonil 054/545255.

Sõbralike tervitustega

Elisabeth ja Bengt Boström
Norane 1656
66050 Vålberg, SVERIGE

Toimetusse jõudis teinegi samasisuline kiri:

Tööpakkumine: majapidamisabi-lapsehoidmine

Me oleme rootsi perekond, kes elab Stockholmis ja meil on pooleteistaastane poeg Fredrik. Sooviksime leida kontakti rootsi keelt kõneleva tüdrukuga, kes elaks ja töötaks meil ühe aasta alates 1989.a. sügisest.

Me elame eramajas ja Sul tuleb meid aidata mitmesugustes majapidamistöodes ning hoida Fredrikut. Sa saad toidu ning oma toa raadio ja värviteleriga, samuti taskuraha vastavalt kokkuleppele. Me maksame kinni ka Sinu reisi Eestimaalt siia ja tagasi.

Mina ise olen advokaat ja mu naine on revident. Me palume, et Sa meile endast veidi rootsi keeles kirjutaksid, kui Sa sellest tööst Rootsisis huvitatud oled.

Sõbralikult tervitades

Conny Lagström
Sveavägen 120
113 50 Stockholm
tel. 08-345 003.

Kui seltsi liikmete hulgas on ühest või teisest pakumisest huvitatuid, siis selts püüab aidata oma poolse soovituskirjaga ja abistada ka dokumentide korraldamisel. Kirjutada võib nii seltsi kui ajalehe aadressil.

Vårt redaktion fick en kopia av brevet till Estniska Dagbladet:

Den 13. april såg vi programmet "Estnisk vår" i TV.

Efter programmet var vi på det klara med att den plats som au pairflicka i vår familj, som vi tidigare beslutat oss att söka antingen en tysk eller amerikansk flicka till, skulle erbjudas en estnisk flicka.

Vi bor på landet 15 km från Karlstad vid stranden av Norsälven. Familjen består av Elisabeth, konsertpianist och kyrkomusiker, Bengt, civilekonom, Carl 4 år och Niils 9 mån.

Tanken är att flickan skulle komma till oss någon gång i augusti och stanna i ca. ett år. Hon blir medlem i familjen, får ett eget rum med egen toalett, månadspeng samt fritt vivre. Till gengäld väntar vi oss att hon i viss omfattning deltar i hushållsbestyren och tar hand om våra pojkar när mamma och pappa inte är hemma.

Familjen sysslar mycket med musik och vi ser naturligtvis gärna att flickan är musikintresserad, ev. musikstuderande. I både Nor och Karlstad finns goda möjligheter till musik och sångutövning.

Hemspråket är givetvis svenska, men undertecknad Bengt talar finska, vilket kan hjälpa till med att överbrygga ev. språksvårigheter i början. Om flickan är intresserad av studier i svenska på högskolenivå kan det med litet god vilja säkert ordnas vid Högskolan i Karlstad.

Vi vore tacksamma för Dagbladets hjälp med att sätta oss i förbindelse med någon tidningskollega eller organisation i Estland, som kunde förmedla kontakt med intresserade estniska ungdomar, 18 år eller däröver.

För närmare upplysningar kan vi nås under vårt adress eller på tel. nr. 054/545255.

Med vänliga hälsningar

Elisabeth och Bengt Boström
Norane 1656
66050 Vålberg, SVERIGE

Redaktionen har fått emotta ytterligare ett brev med samma innehåll

Aupair: hushållsarbete/barnpassning

Vi är en svensk familj med en son Fredrik (1,5 år) bosatta i Stockholm, Sverige. Vi önskar få kontakt med en svensktalande flicka som skall bo och arbeta hos oss under 1 år från och med hösten 1989.

Vi bor i villa och du kommer att få hjälpa till med olika hushållsgöromål samt ta hand om Fredrik. Du får mat och eget rum med radio och Färg TV samt fickpengar efter överenskommelse. Vi betalar även Din resa till och från Estland.

Jag är själv advokat och min fru revisor. Vi vill gärna att Du skriver till oss på svenska och berättar lite om Dig själv om Du är intresserad av detta arbete i Sverige.

Med vänlig hälsning

Conny Lagström
Sveavägen 120
113 50 Stockholm
tel. 08-345003.

SELTSI VANEMATEKOGU LIIKMETE AADRESSID JA TELEFONID

ADRESSER OCH TELEFONNUMRENA FÖR LEDAMÖTER I DE ÄLDSTES RÅD

Piret Öunapuu	202400	Tartu, A. Haava 2-4		34/34279	Tartu
Erich Antsve	203170	Haapsalu, Vilde 27a	47/44010		Haapsalu
Elvi Benno	203170	Haapsalu, Mulla 4-6	47/55772		revisjonikomisjon
Astrid Feodorov	203173	Haapsalu raj., Pürksi sjsk.			
Leo Filippov	203337	Saaremaa, Salme sjsk.	45/71640	45/54574	Saaremaa
Sune Häggblom	200034	Tallinn, Järveotsa tee 47-1		442065	Tallinn-Vormsi
Lennart Jürgenson	200001	Tallinn, Lembitu 14-5	661565		Naissaare
Ulo Kalm	203173	Haapsalu raj., Pürksi sjsk.	47/93126	47/93122	Noarootsia
Sven Kuinberg	203053	Keila, Vajkne 25a	745602	747507	Tallinn-Riguldi
Ants-Enno Lõhmus	200035	Tallinn, Oismäe tee 29-56	599776	602113	Tallinna
Jaak Laidmets	200010	Tallinn, Velikije Luki 22-53	325395	666808	
Hilja-Helgi Leek	200034	Tallinn, Tammsaare tee 59-61	523790	498913	Tallinn-Sutlepa
Toomas Lilienberg	200016	Tallinn, Pargi 37-5	516442	745393	Harju-Madise, olderman
Marve Lilleleht	202400	Tartu, Ropka 12a-40	34/72169	34/33761	Tartu
Maido Limbak	200029	Tallinn, Sõpruse pst. 200-98	522153		aseesimees
Jüri Nõlvak	203170	Haapsalu, Niine 15	47/45517		revisjonikomisjon
Marika Ojaaru	203608	Kingisessa raj., Ruhnu			Ruhnu
Heinrich Paalvelt	200020	Tallinn, Künnapuu 10	239464		Tallinn-Noarootsi
Mare Räis	203170	Haapsalu, Opetaja 10		46/97541	Hiumaa
Ain Sarv	200001	Tallinn, Lomonossovi 34-19	426163		esimees
Ervin-Johan Sedman	203170	Haapsalu, Suur-Lossi 12-6		609705	Haapsalu, olderman
Eina Siimberg	203064	Harju raj., Vihterpalu sjsk.	47/93357	47/93327	Vihterpalu
Ella Sirel	200001	Tallinn, Imanta 39-15	429417	666066	revisjonikomisjon
Ivi Tamm	200039	Tallinn Läänemere 19-3		237167	Tallinn-Vihterpalu
Arne Tennisberg	203170	Haapsalu, Kastani 24-5	47/56536		meeste käsitöötoimikond
Kai Tennisberg	203170	Haapsalu, Kastani 24-5	47/56536		sekretär
Eha Timmerman	203170	Haapsalu, Kalda 5-6			naiste käsitöötoimikond
Agneta Tomingas	203170	Haapsalu, Suur-Liiva 8			Vormsi
Toivo Tomingas	203170	Haapsalu, Ehitajate 13-6	47/93677	47/45083	laekur
Peeter Undo	203173	Haapsalu raj., Pürksi sjsk.	47/93138	47/93104	
Ants Varblane	203176	Haapsalu raj., Vormsi	47/92303		
Imbi Vesmes	200029	Tallinn, Mooni 117-21	526097	448948	raamatukogutoimikond

ANNETUSED GÄVOR

Raamatukogule raamatuid, ajakirju jm./
böcker, tidskrifter o.dyl. för biblioteket:

Svenska Odlingens Vänner
Svenska Folkskolas Vänner
Svenska Institutet
Svenska Litteratursällskapet i Finland
Nils-Johan Lindkvist

Folkloorikogule rahvamuusikaplaate:

Finlands Svenska Folkmusikinstitut

Annetused
nõukogude rahas:
arve nr. 700313
Agrotööstuspanga
Haapsalu osakonnas

Annetused
välisvaluutas:
arve nr. 7020001
NSVL Välispanga
Eesti Vabariiklik Pank
(seejuures tuleb kindlasti
ära näidata, et annetud
on Eestirootslaste
Kultuuri Seltsile)

Gåvor
i soviet rubler:
konto 700313
Agroindustribankens
avdelning i Hapsal

Gåvor
i utländsk valuta:
konto nr. 7020001
Sovietunions Utrikes-
banks kontor i Estland
(därvid måste anges
att medlen är avsedda
till Samfundet för
Estlandssvensk Kultur)

ANNETUSED GÄVOR

Noarootsi mälestussambale:

"Tallinifilm"	500	RUB
Tallinna Moemaja	1000	RUB
Tallinna Keemia ja Farmaatsiatehas	3000	RUB
Eesti Kinoliit	500	RUB
Tootmiskoondis "Norma"	500	RUB
Vabariiklik Taimekaitsejaam	750	RUB

Noarootsi kultuurikeskuse rajamiseks:

Ühingu "Eestimaa sõbrad"		
liikmed Kronobyst	308	RUB

Seltsile:

Vivian Volmer	10	RUB
Arno Ilves	28	RUB
Soomerootsi ajakirjaniku	95	RUB
Inga Holm	14	RUB
Borrbiggia	1700	SEK

Eestirootslaste Kultuuri Selts
203170 Haapsalu
postkast 85
Eesti NSV
Ajaleht "RONOR"
200001 Tallinn
Lomonossovi 34-19
Eesti NSV

Samfundet för Estlandssvensk Kultur
203170 Haapsalu
Box 85
Soviet-Estland
Tidning RONOR
200001 Tallinn
Lomonossovi 34-19
Soviet-Estland

Toimetaja Ain Sarv **Redaktör**

Haapsalu Trükikoda
Võidu 54.
Tõlkimise nr. 1788.